

ROALD
DAHL

CHARLIE
și Marele Ascensor de Sticlă

ROALD
DAHL

CHARLIE și Marele Ascensor de Sticlă

Ilustrații de Quentin Blake

Traducere din limba engleză
de Christina Anghelina



Redactor: Diana Marin-Caea
Machetare și DTP: Corneliu Frumosu
Design copertă: Alexandru Daș

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

DAHL, ROALD

Charlie și Marele Ascensor de Sticlă / Roald Dahl;
il.: Quentin Blake ; trad. de Christina Anghelina. –
București: Editura Arthur, 2013.
ISBN 978-606-8044-39-2

I. Blake, Quentin (il.)
II. Anghelina, Christina (trad.)

821.111-93-31=135.1

Roald Dahl
Charlie and the Great Glass Elevator

Copyright (c) Roald Dahl Nominee Ltd., 1972
Illustrations Copyright (c) 1988 by Quentin Blake
All rights reserved

© Editura Arthur, 2013, pentru prezenta ediție
Editura Arthur este un imprint al Grupului Editorial ART.

*Pentru ficele mele Tessa, Ophelia, Lucy
și pentru finul meu, Edmund Pollinger*

Cuprins

1. Domnul Wonka întrece măsura	1
2. Hotelul Spațial S.U.A.	20
3. Operațiunea de cuplare	28
4. Președintele	37
5. Oamenii de pe Marte	49
6. Invitație la Casa Albă	60
7. E ceva neplăcut în lift	66
8. Despre Vermii Fioeroși	72
9. Suntem mâncați	81
10. Capsula de Transport în primejdie – primul atac	91
11. Bătălia cu Vermii	98
12. Înapoi la Fabrica de ciocolată	111
13. Cum s-a inventat WonkaVita	117
14. Rețeta de WonkaVita	128
15. Adio, Georgina!	133
16. VitaWonk și Tărâmul cu Minus	152
17. Operațiunea de salvare	163
18. Cea mai bătrână persoană din lume	170
19. Bebelușii se fac mari	183
20. Cum să dai pe cineva jos din pat	189

La sfârșitul primului volum^{*}, l-am lăsat pe Charlie zburând pe deasupra orașelului său de baștină într-un imens ascensor de sticlă. Cu doar câteva minute înainte aflate din gura domnului Wonka că uriașa Fabrică de Ciocolată Wonka îi aparține, iar acum pornise, însoțit de întreaga familie, să și-o ia în stăpânire. Vă reamintesc cine se afla în acel ascensor:

Charlie Bucket, eroul poveștii noastre;

Domnul Willy Wonka, un extraordinar de talentat creator de ciocolată;

Domnul și doamna Bucket, adică tatăl și mama lui Charlie;

Bunicul Joe și Bunica Josephine, părinții domnului Bucket;

Bunicul George și Bunica Georgina, părinții doamnei Bucket.

Bunicul George, Bunica Georgina și Bunica Josephine nu se mișcau din pat, de aceea fuseseră suiți în ascensor cu

^{*} *Charlie și Fabrica de ciocolată* (n.t.).

tot cu patul, chiar înainte ca uriașa mașinărie să decoleze. Bunicul Joe, cred că vă amintiți, se dăduse jos din pat ca să-l însoțească pe Charlie în turul Fabricii de Ciocolată.

Marele Ascensor de Sticlă zbura pe deasupra orașului cu multă eleganță. Cerul era de un albastru strălucitor. Pasagerilor nu le venea să creadă că se îndreaptă spre fabrica de ciocolată a domnului Wonka, care urma să le devină în curând casă.



Bunicul Joe cânta.

Charlie țopăia în sus și-n jos.



Domnul și doamna Bucket zâmbeau, pentru prima dată după mulți ani.



Cât despre cei trei bătrânei din pat, surâdeau neîncetat, cu gurile lor știrbe.

— Cum, Doamne iartă-mă, se ține drăcovenia asta de lift în aer? se minună Bunica Josephine.

— Stimată doamnă, îi răspunse ceremonios domnul Wonka, după cum vedeți, acesta nu mai este un lift. Lifturile au rolul de a merge în sus și-n jos în interiorul unei clădiri. Acesta însă merge doar în sus și iată că ne poartă prin văzduh – așadar îl vom numi un *ascensor*, ba chiar *MARELE ASCENSOR DE STICLĂ*.



- Și totuși, cum se ține în aer? insistă Bunica Josephine.
- Pe cablu, desigur. Cabluri cerești.
- Sunt uimită, zise Bunica Josephine.
- Scumpă doamnă, îi răspunse domnul Wonka la fel de ceremonios, sunteți de prea puțină vreme alături de noi. O să vedeți că, după o vreme, n-are să vă mai uimească nimic.
- Bine, dar aceste cabluri cerești, cum le zici... bănuiesc că unul e prins de lift, nu?
- Întocmai.
- Și cum se ține la celălalt capăt, ca să-l poată trage prin aer?
- E incredibil, zise domnul Wonka de parcă n-ar fi auzit-o, cum pe zi ce trece devin tot mai tare de urechi. Cineva trebuie să-mi aducă aminte să merg la doctor atunci când mă întorc...